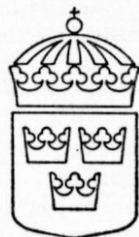


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 20



Nr 20

Luftfartsavtalet med Israel. Stockholm den 9 november 1977

Avtalet trädde i kraft den 18 oktober 1978.

(Översättning)

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the State of Israel relating to Air Ser- vices

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the State of Israel,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any Amendment of

Luftfartsavtal mellan Konungariket Sve- riges Regering och Staten Israels Regering

Konungariket Sveriges regering och Staten Israels regering,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen om internationella luftfartslinjer framlagda för undertecknande den 7 december 1944, och

som önskar ingå en överenskommelse för att upprätta lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

1) Vid tillämpningen av detta avtal förstås med — såvida icke annat framgår av sammanhanget —:

a) "konventionen" konventionen om internationell civil luftfart framlagd för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och innefattande varje bilaga som godtagits enligt artikel 90 i denna konvention samt varje ändring i bilagorna eller

the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation and in the case of the Government of the State of Israel, the Minister of Transport or in both cases any person or body authorized to perform any functions at the present exercised by the abovementioned authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of this Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention; and

(e) the term "Annex" means the Route Schedules annexed to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

Conformity with Other Conventions Ratified

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention ratified by both Contracting Parties insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3

Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex hereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

konventionen enligt artiklarna 90 och 94 däri;

b) "luftfartsmyndigheter" vad beträffar Konungariket Sverige, Luftfartsverket, och vad beträffar Staten Israel, transportministern eller i båda fallen person eller organ med bemyndigande att utöva verksamhet som nu utövas av ovannämnda myndigheter;

c) "utsett lufttrafikföretag" ett lufttrafikföretag som en avtalslutande part har utsett, genom skriftlig anmälan till den andra avtalslutande parten, i enlighet med artikel 4 i detta avtal för bedrivande av lufttrafik på de i sådan underrättelse angivna flyglinjerna;

d) "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" har vid tillämpningen av detta avtal den innebörd som avses i artiklarna 2 och 96 i konventionen; och

e) "bilaga" de linjeförteckningar som bifogas detta avtal eller som ändras i enlighet med bestämmelserna i artikel 15 i detta avtal.

2) Bilagan utgör en integrerande del av detta avtal och varje hänvisning till avtalet skall inbegripa hänvisning till bilagan utom då annorlunda stadgas.

Artikel 2

Överensstämmelse med övriga ratificerade konventioner

Bestämmelserna i detta avtal skall vara beroende av bestämmelserna i den av båda avtalslutande parter ratificerade konventionen i den mån dessa bestämmelser är tillämpliga på internationell lufttrafik.

Artikel 3

Trafikrättigheter

1) Vardera avtalslutande parten beviljar den andra avtalslutande parten de i detta avtal angivna rättigheterna för att upprätta lufttrafik på de i tillämplig linjeförteckning angivna flyglinjerna (nedan kallad "överenskommen trafik" och "angivna flyglinjer").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate Schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on in international traffic passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4

Designation of Airline and Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified

2) Om icke annat följer av bestämmelserna i detta avtal, skall av vardera avtalslutande parten utsett lufttrafikföretag åtnjuta följande rättigheter vid överenskommen trafik på angiven flyglinje:

a) överflyga utan landning den andra avtalslutande partens territorium;

b) landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål;

c) landa inom nämnda territorium på de punkter som angivits för flyglinjen i fråga i tillämplig linjeförteckning, bifogad detta avtal, för att lämna av och taga ombord passagerare, gods och post i internationell trafik.

3) Ingenting i stycket 2 i denna artikel skall anses medge den ena avtalslutande partens lufttrafikföretag rättighet att i den andra avtalslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods eller post mot ersättning eller avgift och destinerad till en annan punkt i den andra avtalslutande partens territorium.

Artikel 4

Utseende av lufttrafikföretag och återkallande, suspension och föreskrivande av villkor

1) Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att genom skriftlig anmälan till den andra avtalslutande parten utse ett lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer.

2) Efter att ha mottagit anmälan om utsett lufttrafikföretag skall den andra avtalslutande parten, om icke annat följer av bestämmelserna i stycket 3) och 4) i denna artikel, utan dröjsmål bevilja utsett lufttrafikföretag erforderligt trafikillstånd.

3) Den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att det av den andra avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretaget styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrives enligt de lagar och förordningar vilka normalt och skäligen tillämpas av dem i enlighet med konventionens bestämmelser om internationell kommersiell lufttrafik.

4) Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att vägra godtaga utseendet av ett lufttrafikföretag och att innehålla eller återkalla de i artikel 3, stycket 2), i detta avtal

in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provision of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Exemption from Customs and Other Duties

(1) Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment

angivna rättigheter, vilka beviljats ett lufttrafikföretag eller att föreskriva sådana villkor, som den kan anse nödvändiga, för ett lufttrafikföretags utövande av dessa rättigheter närhelst den ej finner det tillfredsställande styrkt att den faktiska äganderätten till och den effektiva kontrollen över detta lufttrafikföretag innehas av den avtalsslutande part, som utser lufttrafikföretaget eller av den avtalsslutande parts medborgare, vilken utser lufttrafikföretaget.

5) Vid vilken tidpunkt som helst sedan bestämmelserna i stycket 1) och 2) i denna artikel har uppfyllts, kan ett sålunda utsett och bemyndigat lufttrafikföretag börja bedriva överenskommen trafik, under förutsättning att trafik ej skall bedrivas, såvida icke en taxa, fastställd i enlighet med bestämmelserna i artikel 10 i detta avtal, gäller beträffande sådan trafik.

6) Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätten att upphäva ett lufttrafikföretags utövande av de i artikel 3, stycket 2, i detta avtal angivna rättigheterna eller att uppställa sådana villkor, som den kan anse nödvändiga vid ett lufttrafikföretags utövande av dessa rättigheter, närhelst fall då lufttrafikföretaget underlåter att uppfylla den avtalsslutande parts lagar eller förordningar, vilken beviljar dessa rättigheter eller på annat sätt underlåter att bedriva trafik i enlighet med de i detta avtal föreskrivna villkoren; under förutsättning att, såvida ej omedelbart upphävande eller föreskrivande av villkor är väsentligt för att förhindra ytterligare förseelser mot lagar och förordningar, denna rätt endast skall utövas efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel 5

Befrielse från tull- och andra avgifter

1) Luftfartyg i internationell trafik tillhörande endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag samt sedvanlig utrustning, reservdelar, förråd av bränsle och smörjmedel och luftfartygsförråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak) ombord på sådant luftfartyg skall befrias från alla tull- och inspektionsavgifter och övriga avgifter eller skatter vid ankomst till den andra avtalsslutande partens territorium,

and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 6

Entry Clearance Regulations

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Con-

under förutsättning att sådan utrustning och sådana förråd blir kvar ombord på luftfartyget till dess att de åter utföres.

2) Förråd av bränsle, smörjmedel, reservdelar, sedvalig utrustning och luftfartygsförråd som införts i den ena avtalsslutande partens territorium av eller för den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag eller som tagits ombord på luftfartyg tillhörande sådant utsett lufttrafikföretag och avsett uteslutande för användning i internationell trafik, skall befrias från alla nationella avgifter, däri inbegripet tull- och inspektionsavgifter, pålagda i den första avtalsslutande partens territorium, även då dessa förråd skall användas under de delar av resan som sker över den avtalsslutande parts territorium, där de har tagits ombord. Det kan krävas att ovannämnd materiel förvaras under tullövervakning eller kontroll.

3) Sedvanlig luftburen utrustning, reservdelar, luftfartygsförråd och förråd av bränsle och smörjmedel, som kvarstannar ombord på endera avtalsslutande partens luftfartyg, kan endast lossas i den andra avtalsslutande partens territorium med godkännande av denna parts tullmyndigheter, vilka kan kräva att sådan materiel förvaras under deras övervakning till dess att de åter utföres eller på annat sätt förfogas över jämlikt tullbestämmelserna.

4) Bränsle, smörjmedel, reservdelar, sedvanlig luftfartygsutrustning och luftfartygsförråd som tagits ombord på endera avtalsslutande partens luftfartyg i den andra avtalsslutande partens territorium och som uteslutande användes under flygningar mellan två punkter i den senare avtalsslutande partens territorium skall, vad avser tullavgifter, inspektionsavgifter och övriga liknande nationella eller lokala avgifter, medges icke mindre gynnsam behandling än den som beviljas nationella lufttrafikföretag eller mest gynnat lufttrafikföretag som bedriver sådan lufttrafik.

Artikel 6

Ankomstbestämmelser

Passagerare, bagage och gods i direkt transit genom en avtalsslutande parts terri-

tracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar taxes.

Article 7

Laws and Regulations Governing Entry and Departure and Airports and Facility Charges

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to be designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft on scheduled international services.

Article 8

Certificates

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their

torium och vilka ej lämnar det på flygplatsen särskilt reserverade utrymmet, skall endast bli föremål för en avsevärt förenklad kontroll. Bagage och gods i direkt transit skall befrias från tull- och liknande avgifter.

Artikel 7

Lagar och bestämmelser rörande inresa, utresa och flygplats- och expeditionsavgifter

1) En avtalsslutande parts lagar och bestämmelser rörande inresa till och utresa från dess territorium av luftfartyg i internationell trafik eller sådant luftfartygs flygningar över detta territorium skall tillämpas på den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

2) En avtalsslutande parts lagar och bestämmelser rörande inresa till, uppehåll inom och utresa från dess territorium av passagerare, besättning, gods eller post, såsom formaliteter vid inresa, utresa, emigration samt tull- och sanitära åtgärder skall tillämpas på passagerare, besättning, gods eller post som befordras av luftfartyg tillhörigt den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, medan de befinner sig inom nämnda territorium.

3) Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att ej bevilja sitt eget lufttrafikföretag några förmåner i förhållande till den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpningen av de lagar och bestämmelser, vilka avses i denna artikel.

4) Den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag skall vid utnyttjande av en avtalsslutande parts flygplatser och övriga tjänster ej behöva erlägga högre avgifter än de som skall erläggas av inhemskt luftfartyg i regelbunden internationell trafik.

Artikel 8

Certifikat

1) Luftvärdighetsbevis, tillstånds- och behörighetsbevis som utfärdats eller vilkas giltighet bekräftas av en av de avtalsslutande parterna, skall under sin giltighetstid god-

validity be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competence and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9

Capacity Provisions

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

tagas av den andra avtalsslutande parten under förutsättning att de krav enligt vilka sådana bevis utfärdats eller bekräftats vara giltiga, är likvärdiga med eller över de normer som tid efter annan kan fastställas enligt konventionen.

2) Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig dock rätten att för flygningar i sitt eget territorium ej godtaga tillstånds- och behörighetsbevis som utfärdats för dess egna medborgare eller vilkas giltighet bekräftats för dem av den andra avtalsslutande parten eller av annan stat.

Artikel 9

Kapacitetsbestämmelser

1) Båda avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva den överenskomna trafiken på angivna linjer mellan deras respektive territorier.

2) Vid bedrivande av den överenskomna trafiken skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag beakta de intressen den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag har, så att den trafik det senare bedriver helt eller delvis på samma linjer ej obehörigt påverkas.

3) Den överenskomna trafik som bedrivs av de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall vara nära anpassad till allmänhetens behov av transport på de angivna linjerna och skall ha som främsta mål att vid skäligen lastfaktor ställa lämplig kapacitet till förfogande för att täcka nuvarande och skäligen förutsedda behov av transport av passagerare, gods och post från eller till det territorium som tillhör den avtalsslutande part, som utsett lufttrafikföretaget. Behovet av befördran av passagerare, gods och post som både tages upp och lämnas av på punkter på angivna linjer inom territorier tillhöriga andra stater än den som utsett lufttrafikföretaget, skall tillgodoses i överensstämmelse med de allmänna principerna att kapaciteten skall anpassas till:

a) behovet av trafik till och från det territorium som tillhör den avtalsslutande part som utsett lufttrafikföretaget;

(b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

Article 10

Tariffs

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail which shall be governed by any regulations agreed within the appropriate inter-governmental agencies.

(2) The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedure of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the Aeronautical Authorities.

(5) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, or if during the first thirty days of the ninety days' period referred to in paragraph (4) of this Article one Contracting Party gives the other Con-

b) behovet av trafik i det område genom vilket den överenskomna trafiken passerar, sedan hänsyn tagits till övriga transporttjänster som upprättats av lufttrafikföretag tillhöriga stater som innefattar området; och

c) den genomgående lufttrafikens behov.

Artikel 10

Taxor

1) Med "taxa" avses vid tillämpning av följande stycken de priser som skall erläggas för befordran av passagerare och gods och de villkor enligt vilka dessa priser gäller, inbegripet priser och villkor för agenter och övriga tillhörande tjänster, dock med uteslutande av ersättning och villkor för befordran av post varvid de bestämmelser skall gälla, varom överenskommelse träffas inom tillämpliga mellanstatliga organ.

2) De taxor som skall tillämpas av en avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas på rimlig nivå med vederbörlig hänsyn till alla bidragande faktorer, inbegripet driftkostnader, skälig vinst och andra lufttrafikföretags taxor på samma linjer.

3) Om de i stycket 2 i denna artikel nämnda taxorna skall överenskommelse träffas mellan de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag i samråd med andra lufttrafikföretag, som helt eller delvis trafikerar flyglinjen. Sådan överenskommelse skall såvitt möjligt träffas genom Internationella lufttransportorganisationens system för taxebestämningar.

4) De sålunda överenskomna taxorna skall för godkännande underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter senast nittio (90) dagar före föreslaget datum för deras införande; i särskilda fall kan en kortare period godtagas av luftfartsmyndigheterna.

5) Om en taxa ej kan fastställas i enlighet med bestämmelserna i stycket 3 i denna artikel, eller om en avtalsslutande part under de första trettio dagarna av den i stycket 4) i denna artikel nämnda nittio-dagarsperioden meddelar den andra parten

tracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance herewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(6) If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(7) No tariff shall come into force, unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11

Financial Provisions

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 12

Exchange of Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to

sitt missnöje med någon taxa som underställts den i enlighet härmed, skall de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxorna genom överenskommelse sinsemellan.

6) Om luftfartsmyndigheterna ej kan överenskomma om sådana taxor, skall tvisten biläggas i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal.

7) Ingen taxa skall gälla, såvida den ej har godkänts eller godtagits av båda avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter.

8) En jämlikt bestämmelserna i denna artikel fastställd taxa skall gälla till dess att ny taxa har fastställts. Icke desto mindre skall ej en taxa förlängas i kraft av detta stycke för längre tid än tolv månader räknat från den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

Artikel 11

Finansiella bestämmelser

Vardera avtalslutande parten beviljar den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag rätt att till sitt huvudkontor överföra det överskott varmed intäkterna, som uppburits inom den första avtalslutande partens territorium, överstigit utgifterna i samband med befördran av passagerare, bagage, postförsändelser och gods. Förfarandet vid sådant överförande skall emellertid ske i överensstämmelse med den avtalslutande parts växlingsbestämmelser, inom vars territorium inkomsten har uppkommit.

Artikel 12

Utbyte av statistik

Endera avtalslutande partens luftfartsmyndigheter skall förse den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter på deras begäran med sådan periodisk eller annan statistik som rimligen kan begäras för att granska den kapacitet som tillhandahålles i överenskommen trafik av den första avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag. Sådana uppgifter skall innefatta all information som fordras för att fastställa

determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 13

Consultations

There shall be regular and frequent consultation between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting fulfilment of the present Agreement.

Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either

den trafikmängd som befordrats av lufttrafikföretaget i överenskommen trafik och sådan trafiks utgångspunkt och destination.

Artikel 13

Samråd

Samråd mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall regelbundet och ofta äga rum för att garantera ett intimt samarbete i alla frågor som påverkar detta avtals fullgörande.

Vardera avtalsslutande parten kan begära samråd, som kan ske muntligen eller skriftligen, och skall börja inom en tidrymd av nittio (90) dagar från dagen för mottagen begäran, såvida ej båda avtalsslutande parter överenskommer om en förlängning av denna tidrymd.

Artikel 14

Biläggande av tvister

1) Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar sinsemellan.

2) Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar

a) kan de träffa överenskommelse om att hänskjuta tvisten för avgörande till skiljedomstol som utses genom överenskommelse mellan dem eller till en person eller ett organ; eller

b) om de ej träffar sådan överenskommelse eller om de efter att ha överenskommit att hänskjuta tvisten till skiljedomstol, ej kan träffa överenskommelse om dess sammansättning, kan endera avtalsslutande parten hänskjuta tvisten för avgörande till sådan domstol med behörighet att avgöra den, vilken härefter kan fastställas inom Internationella organisationen för civil luftfart, eller om sådan domstol saknas, till rådet i nämnda organisation.

3) De avtalsslutande parterna förbinder sig att efterkomma varje beslut enligt stycket 2) i denna artikel.

4) Om och så länge endera avtalsslutande parten eller endera avtalsslutande partens

Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 15

Amendments

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of ninety (90) days from the date of the request. When these authorities agree on any modification to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel;

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

Article 16

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

utsedda lufttrafikföretag ej efterkommer ett beslut enligt stycket 2) i denna artikel, kan den andra avtalsslutande parten begränsa, förvägra eller återkalla rättigheter eller privilegier som den enligt detta avtal har beviljat den felande avtalsslutande parten eller det felande utsedda lufttrafikföretaget.

Artikel 15

Ändringar

1) Om endera avtalsslutande anser det önskvärt att ändra bestämmelserna i detta avtal, kan den begära samråd mellan båda avtalsslutande parter luftfartygsmyndigheter rörande de föreslagna ändringarna. Samråd skall börja inom en tidrymd av nittio (90) dagar räknat från dagen för framställningen. Då dessa myndigheter träffar överenskommelse om någon ändring i detta avtal, skall ändringarna träda i kraft, när de bekräftats genom notväxling;

2) Om ett allmänt multilateralt avtal om luftbefordran träder i kraft avseende båda avtalsslutande parter, skall härvarande avtal ändras så att det överensstämmer med bestämmelserna i förstnämnda avtal.

Artikel 16

Uppsägning

Vardera avtalsslutande parten kan vid vilken tidpunkt som helst meddela den andra sin önskan att säga upp detta avtal. Sådant meddelande skall samtidigt sändas till Internationella organisationen för civil luftfart. Om sådant meddelande lämnas, skall avtalet upphöra tolv månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottagit meddelandet, såvida ej meddelandet om uppsägning genom överenskommelse återkallas före utgången av denna period. Om den andra avtalsslutande parten underlåter att bekräfta mottagandet, skall meddelandet anses ha mottagits fjorton dagar efter det att Internationella organisationen för civil luftfart mottagit meddelandet.

*Article 17**Registrations*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18**Entry into Force*

The present Agreement shall come into force on the date of signature, or if so required, when each party has informed the other Party that the necessary requirements of their respective national legislation have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Stockholm this 9 day of November 1977.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Bo Turesson

For the Government of the State of Israel

M. R. Kidron

Annex

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Kingdom of SWEDEN:

Point in Sweden	Point in Israel
STOCKHOLM	Ben Gurion airport — TEL AVIV

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the State of ISRAEL:

Point in Israel	Point in Sweden
Ben Gurion airport — TEL AVIV	STOCKHOLM

*Artikel 17**Registrering*

Detta avtal och varje noteväxling i enlighet med artikel 15 skall registreras hos Internationella organisationen för civil luftfart.

*Artikel 18**Ikraftträdande*

Detta avtal skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande eller, om så erfordras, då vardera parten har meddelat den andra parten att nödvändiga krav i deras respektive nationella lagstiftning har uppfyllts.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

För Konungariket Sveriges regering

Bo Turesson

För Staten Israels regering

M. R. Kidron

Bilaga

I. Flyglinjer att trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsett av Konungariket Sveriges regering:

Punkt i Sverige	Punkt i Israel
Stockholm	Ben Gurion- flygplatsen Tel Aviv

II. Flyglinjer att trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsett av Staten Israels regering:

Punkt i Israel	Punkt i Sverige
Ben Gurion- flygplatsen Tel Aviv	Stockholm

III. Nothing will prevent the designated airline of either Contracting Party to serve intermediate points and points beyond as well as between the capitals of Sweden, Denmark and Norway other than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

Stockholm, November 9, 1977

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the State of Israel I have the honour to notify you that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aero-transport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

On behalf of my Government I have the honour to simultaneously acknowledge the notification given by the Government of the

III. Ingenting hindrar endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag att trafikera mellanliggande punkter och punkter bortom såväl som mellan Sveriges, Danmarks och Norges huvudstäder utöver de som anges i denna bilaga, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalslutande partens territorium.

Stockholm den 9 november 1977

Herr Ambassadör,

Aberopande det idag undertecknade luftfartsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Staten Israels regering, har jag äran underrätta Eder om att den svenska regeringen i överensstämmelse med artikel 4 i avtalet utser AB Aerotransport (ABA) att bedriva trafik på de linjer som anges i den till avtalet fogade bilagan.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta följande överenskommelse:

1. AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartselskab (DDL) och Det Norske Luftfartselskap (DNL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA). Vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför i enlighet med avtalet.

Jag har äran att på uppdrag av min regering samtidigt bekräfta underrättelsen från Staten Israels regering denna dag om

State of Israel in a note of today's date of your Government's corresponding designation of El Al Israel Airlines.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bo Turesson

Minister of Transport and Communications

Stockholm, November 9, 1977

Your Excellency,

With reference to the Air transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Sweden, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of the State of Israel designate El Al Israel Airlines to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In acknowledging simultaneously the notification given by the Government of the Kingdom of Sweden in a note of today's date of your Government's corresponding designation of AB Aerotransport (ABA), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and — — — under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Mordecai R. Kidron

Ambassador of Israel

att Eder regering har utsett El Al Israel Airlines.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Bo Turesson

Kommunikationsminister

Stockholm den 9 november 1977

Herr Statsråd,

Aberopande det i dag undertecknade luftfartsavtalet mellan Staten Israels regering och Konungariket Sveriges regering, har jag äran underrätta Eder om att Staten Israels regering i överensstämmelse med artikel 4 i avtalet, utser El Al Israel Airlines att bedriva trafik på de linjer som anges i den till avtalet fogade bilagan.

Samtidigt som jag bekräftar underrättelsen från Konungariket Sveriges regering denna dag om att Eder regering utsett AB Aerotransport (ABA), har jag äran att på uppdrag av min regering bekräfta följande överenskommelse:

"1. AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske — — — i enlighet med avtalet."

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Statsråd, om min utmärkta högaktning.

Mordecai R. Kidron

Israels ambassadör